



Rhys Allan

Nacionalidad: británica **Fecha de nacimiento:** 26/05/1996

Número de teléfono: (+44) 7716916183

Dirección de correo electrónico: rhysallantranslations@gmail.com

Trabajo: Im Kestenbüsch, 54332 Wasserliesch (Alemania)

EXPERIENCIA LABORAL

Traductor / Intérprete Autónomo

[08/10/2019 – Actual]

País: Alemania

Sitio Web: <http://www.proz.com/profile/3029725>

Correo electrónico de contacto: rhysallantranslations@gmail.com

Soy un **Traductor e Intérprete Autónomo** que trabaja del **francés** y del **español** al **inglés**. Tengo un grado de maestría en Interpretación de Conferencias y Estudios de Traducción, y mucha experiencia en **Traducción de Documentos**, **Post-Edición**, **Subtitulación**, **Revisión** e **Interpretación**.

Me especializo principalmente en los ámbitos de **Servicios Sociales**, **Medios Audiovisuales**, **Arte y Cultura**, **Economía y Finanzas** y **Medicina**. Sin embargo, soy capaz de tratar con una gama mucho más amplia de campos más allá de eso, y siempre estoy disponible para **el Trabajo General**.

Como hablante nativo de inglés, me enorgullezco de mi **amplio vocabulario** y de mi comprensión de **la sintaxis adecuada** en mi idioma. Estas son cualidades que siempre aplico a mi trabajo. Creo que es increíblemente importante ofrecer un producto final **natural**, **legible** y **de calidad**. También doy mucha importancia al **desarrollo profesional**, por lo que participo regularmente a cursos y eventos para seguir perfeccionando mis habilidades y conocimientos lingüísticos

Intérprete Comunitario

M-Four Translations [08/10/2019 – 23/03/2020]

Dirección: Customer Service Centre, Manchester City Council, M2 5DB Manchester (Reino Unido)

Sitio web: https://www.manchester.gov.uk/info/100003/people_and_communities/6154/request_an_interpreter_or_translation

Correo electrónico de contacto: m-four.translations@manchester.gov.uk

Actividad o sector: Actividades sanitarias y de servicio sociales

Comencé como voluntario en mayo de 2019 con el servicio de traducción del Ayuntamiento de Manchester, **M-Four Translations**, antes de hacer un **Curso de Interpretación Comunitaria de Nivel 2** y comenzar a trabajar como **Intérprete Comunitario**.

Trabajé tanto en francés como en español, tratando temas como la salud mental, la falta de hogar, el sector médico y la solicitud de asilo político. A menudo también he **traducido** y **revisado** documentos oficiales como transcripciones académicas, certificados de nacimiento/matrimonio y solicitudes de asilo.

Camarero

Le Chapeau Melon [12/07/2017 – 03/09/2017]

Dirección: Rue Gabriel Vicat, 46200 Souillac (Francia)

Actividad o sector: Hostelería

Trabajé como camarero en Le Chapeau Melon, en Souillac, Francia, durante el verano de 2017, justo antes del inicio de mi experiencia **Erasmus**. Fue una gran oportunidad para aprender y adaptarme a los desafíos que presenta un nuevo país, y me permitió avanzar en mis **habilidades lingüísticas** y de **comunicación** en francés a través de la interacción habitual con la clientela local.

EDUCACIÓN Y FORMACIÓN

Máster en Interpretación de Conferencias y Estudios de Traducción

University of Leeds [21/09/2020 – 24/11/2022]

Dirección: Woodhouse Lane, LS2 9JT Leeds (Reino Unido)

Sitio web: <https://www.leeds.ac.uk/>

Campo(s) de estudio: Artes y humanidades: *Idiomas sin mayor definición*

Calificación final: Merit (Notable) – **Nivel en el MEC:** Nivel 7 EQF-MEC

Número de créditos: 90

Tesis: Proyecto de Traducción Extendido - 'Huaco Retrato' por Gabriela Weiner y 'Hey Maths! Modèles formels et computationnels au service des Beatles' por Moreno Andreatta, Mattia G. Bergomi y Franco Fabbri

Traducción Especializada Francés - Inglés A - Traducción Especializada Español - Inglés B - Proyecto de Traducción Extendido - Interpretación Consecutiva (francés) - Interpretación Consecutiva (español) - Métodos y Enfoques en los Estudios de Traducción - Habilidades de Interpretación - **Interpretación Consecutiva Avanzada (francés) - Interpretación Consecutiva Avanzada (Español) - Interpretación Simultánea (Francés)** - Introducción a la Traducción Audiovisual (estudiante oyente)

Licenciatura en Francés y Español

Manchester Metropolitan University [21/09/2015 – 11/06/2019]

Dirección: All Saints Building, M15 6BH Manchester (Reino Unido)

Sitio web: <https://www.mmu.ac.uk/>

Campo(s) de estudio: Artes y humanidades: *Idiomas sin mayor definición*

Calificación final: 2:1 – **Nivel en el MEC:** Nivel 6 EQF-MEC

Nivel del MNC: MECES nivel 2 – **Tipo de créditos:** ECTS – **Número de créditos:** 240

Tesis: ¿Hasta qué punto es la retronostalgia una característica del cine argentino contemporáneo?

Francés Avanzado - Cultura y Sociedad Francesa - Español Fast Track 1 - Español Fast Track 2 - Lengua Francesa 2 - Francés 2 Pro - Poder y Cultura en el Mundo Hispano - Lengua Española 2 - **Erasmus (Francia) - Erasmus (España) - Lengua Francesa 3 - Traducción e Interpretación Francés (Traducción** de una amplia gama de tipos de texto y desarrollo de habilidades básicas de **interpretación**) - Proyecto Independiente de Investigación (Tesis de Cultura Hispana) - **Lengua Española 3**

Interpretación Comunitaria Nivel 2

Greenheys Adult Learning Centre [30/04/2019 – 16/07/2019]

Dirección: Upper Lloyd Street, M14 4HZ Manchester (Reino Unido)

Sitio web: https://www.manchester.gov.uk/directory_record/269640/greenheys_adult_learning_centre/category/871/all_locations

Campo(s) de estudio: Servicios: *Servicios personales sin mayor definición*

Formación de habilidades específicas para convertirse en **intérprete comunitario**

COMPETENCIAS DE IDIOMAS

Lengua(s) materna(s): **inglés**

Otro(s) idioma(s):

francés

COMPRESIÓN AUDITIVA C2 // COMPRESIÓN LECTORA C2 // EXPRESIÓN ESCRITA C2

PRODUCCIÓN ORAL C2 // INTERACCIÓN ORAL C2

español

COMPRESIÓN AUDITIVA C2 // COMPRESIÓN LECTORA C2 // EXPRESIÓN ESCRITA C2

PRODUCCIÓN ORAL C2 // INTERACCIÓN ORAL C2

Niveles: A1 y A2 (usuario básico), B1 y B2 (usuario independiente), C1 y C2 usuario de competente

COMPETENCIAS DIGITALES

Redes Sociales

LinkedIn / Instagram / Facebook / Twitter / Redes Sociales / Gmail

Software

SDL Trados Studio 2019 / Herramientas CAT (Studio, CAT Client) / Microsoft Word / Microsoft PowerPoint / Microsoft Excel

PROYECTOS

Poesía Ártemis: Aprende con Arte

[01/02/2021 – 01/01/2022]

Participé en el proyecto *Poesía Ártemis: Aprende con Arte*, en la que representé a la Universidad de Leeds a través de mi traducción del poema 'Dime novio mío' de Amparo Arróspide.

Enlace: <https://www.artemispoesia.com/?p=2446>

Referencia disponible a petición del interesado